

# 日语翻译教程

王辉 尹仙花 李娟 编著



武汉大学出版社

WUHAN UNIVERSITY PRESS

VZ

C14037842

H365.9  
73

# 日语翻译教程

王辉 尹仙花 李娟 编著



武汉大学出版社  
WUHAN UNIVERSITY PRESS



北航

C1725889

H365.9  
73

## 图书在版编目(CIP)数据

日语翻译教程/王辉,尹仙花,李娟编著. —武汉:武汉大学出版社,2014.4  
ISBN 978-7-307-12759-3

I. 日… II. ①王… ②尹… ③李… III. 日语—翻译—教材  
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 004440 号

责任编辑:谢群英 吴鲁鄂 责任校对:鄢春梅 版式设计:韩闻锦

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:湖北省京山德兴印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:17 字数:411千字 插页:1

版次:2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

ISBN 978-7-307-12759-3 定价:30.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

014037842

## 前 言

本教程可作为大学日语专业高年级学生使用,也可作为全国日语专业八级考试及全国翻译资格(水平)考试使用,也可供业余翻译爱好者指导使用。

本教程在编写过程中参考了众多国内外有关书刊、论文等,从中得到不少启迪和教益。编写过程中考虑到汉译日是翻译的难点,也是课堂上重点讲解的内容,所以本课程偏重于汉译日的翻译。同时安排了各种文体的翻译实践内容,尽可能多地为学习者提供较多的汉译日学习和参考资料。

本课程由基础篇和实践篇两部分构成,基础篇由概论、词汇的翻译、句子的翻译、翻译技巧四章构成,共有 24 节;实践篇由新闻报道的翻译、科技、文学作品的翻译、应用文的翻译四章构成,共有 15 节,每节后面配有相关练习题并在书后附有答案。本教程重在向学生传授基本的翻译理论和常用的、具有规律性的方法和技巧,讲解中以例句分析为主,通过反复的实践培养学生的翻译熟练技能。

本书的出版得到了众多专家、朋友的支持帮助。在此,衷心地感谢华中师范大学外国语学院日语系教师尹仙花老师和沈阳药科大学李娟老师给予我的全力支持和帮助;特别要感谢武汉大学出版社谢群英编审对本书的关爱。

本教材的部分内容已在湖北大学外国语学院日语系的学生中进行了教学实践,在此向曾给予我们帮助的 2009 级、2010 级、2011 级的学生表示感谢。

本教程是编著者多年的教学实践和翻译实践体会相结合的产物,编著者除完成各自编写工作外,还本着高度负责任的态度,密切协作,对其他部分也提出了中肯的意见。

今天,本书带着众多朋友的期待与厚望与大家见面了。但是,它尚有不尽如人意之处,诚挚地希望诸位同仁、专家给予批评、指正,更欢迎广大读者提出改进意见。我将随时恭候大家。

编 者

2014 年春天

110	.....	第四卷
116	.....	第五卷
<b>目 录</b>		
121	.....	第一章
127	.....	第二章
131	.....	第二章
<b>基础篇</b>		
131	.....	第二章
<b>第一章 概论</b>	.....	<b>3</b>
第一节 翻译的定义	.....	3
第二节 翻译的标准	.....	4
第三节 翻译的过程	.....	5
第四节 翻译的质量	.....	7
第五节 译者的基本条件	.....	9
<b>第二章 词汇的翻译</b>	.....	<b>11</b>
第一节 汉字的翻译	.....	11
第二节 多义词的翻译	.....	17
第三节 词的感情色彩	.....	21
第四节 外来语的翻译	.....	25
第五节 流行语的翻译	.....	32
第六节 拟声拟态词的翻译	.....	37
第七节 熟语的翻译(1)	.....	47
第八节 熟语的翻译(2)	.....	53
第九节 人称代词的翻译	.....	60
第十节 专有名词的翻译	.....	68
<b>第三章 翻译的技巧</b>	.....	<b>73</b>
第一节 顺译与倒译	.....	71
第二节 加译与减译	.....	78
第三节 分译与合译	.....	82
第四节 意译与转译	.....	87
<b>第四章 句子的翻译</b>	.....	<b>92</b>
第一节 被动句的翻译	.....	92
第二节 使役句的翻译	.....	98
第三节 否定句的翻译	.....	105

第四节 可能句的翻译·····	110
第五节 授受句的翻译·····	116

## 实战篇

第一章 新闻报道的翻译·····	125
第一节 国内新闻的翻译·····	125
第二节 国外新闻的翻译·····	129
第二章 科技资料的翻译·····	133
第一节 自然科学的翻译·····	133
第二节 各种技术的翻译·····	136
第三节 各种设计的翻译·····	139
第三章 文学作品的翻译·····	143
第一节 小说的翻译·····	143
第二节 散文的翻译·····	148
第三节 诗歌的翻译·····	153
第四节 电影的翻译·····	159
第五节 戏剧的翻译·····	169
第四章 应用文的翻译·····	176
第一节 致辞类的翻译·····	176
第二节 商务信函的翻译·····	180
第三节 企业宣传文书的翻译·····	197
第四节 合同文书的翻译·····	207
第五节 个人文书的翻译·····	211
附录一 习题答案·····	222
附录二 常用知识翻译·····	249
1. 中国菜名·····	249
2. 蔬菜菜名·····	251
3. 品牌汽车·····	252
4. 日本人姓氏·····	255
参考文献·····	264

❧ 基础篇 ❧

---





# 第一章 概论

## 第一节 翻译的定义

翻译,是指在准确通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为;是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的一种创造性的语言活动;是将一种相对陌生的表达方式,转换成相对熟悉的表达方式的过程。其中“翻”是指交谈的语言转换,“译”是指单向陈述的语言转换。翻译在语言转换的过程中,既是一种创造,也是一种具有文学性和科学性的艺术创造。

中国的翻译理论和实践在世界上有显著的地位。《周礼》中的“象胥”,就是四方译官之总称。《礼记·王制》提到“五方之民,言语不通”,为了“达其志,通其欲”,各方都有专人,而“北方曰译”。后来,佛经译者在“译”字前加“翻”,成为“翻译”一词,一直流传到今天。由于中国早期历史所处的环境,中华文化的近邻在很长时间内都没有自己的文字,所以直到佛教传入前,翻译并不广泛存在。直到佛教传入中国后,才有了“翻译”的说法。随着历史的发展,中外文化交流日益频繁,“翻译”早已不限于梵文佛典的汉译活动,它不仅成为中国文化在吸收外来文化或与外来文化进行交流时的重要途径,同时也是世界各国在进行文化交流时的重要工具。

翻译对于日本文化的形成和发展尤为重要,因为历史上日本正是通过外来书籍的大量引进和翻译,积极主动地与中国文化和西方文化进行交流和学,从而丰富和发展了富有特色的日本文化的,甚至可以说日本的文化史就是一部翻译的文化史。特别值得重视的是近代以后因为日语的翻译书籍扼要地介绍了西方近代思想学说和科学技术的概要,所以19世纪下半叶和20世纪初中国的翻译家们反过来又把翻译日语书籍当做吸收西方先进文化的捷径。在这种再翻译的过程中大量的日语词汇进入了汉语,日本人合成的观念、解说也同样对中国的现代化进程产生了很大影响。从这个意义上说,日本的翻译活动不仅对日本文化本身产生了巨大影响,而且对中国文化也产生了深刻的影响。以下是日本《广辞苑》和《新明解》对翻译的解释。

(日本广辞苑):「ある言語で表現された文章の内容を他の言語になおすこと」。译成汉语是“把一国语言所表达的文章内容译成另一国语言”。

(日本新明解国语辞典):「語られた(書いてある)ある言語や文章の内容を、他の言語で言い直すこと」。译成汉语是“把一种语言、文章的内容,用另一种语言重新表达出来”。

当然,国内外的众多学者对翻译作出了许多努力,仁者见仁,智者见智,从不同的角度对翻译活动作出了概括和总结。

翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格的神韵。(吴献书, 1949)

翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中所业已表达出来的东西, 准确而完全地表达出来。(费道罗夫, 1953)

翻译的定义也可以这样说: 把一种语言(SL)中的篇章材料用另一种语言(TL)中的篇章材料来加以代替。(卡特福德, 1965)

所谓翻译, 是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。(奈达, 1969)

翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。(张培基, 1983)

翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面(也就是意义)不变的情况下改变为另一种语言的言语产物的过程。(巴尔胡达罗夫, 1985)

通常(虽然不能说总是如此), 翻译就是把一个文本的意义按作者所思想的方式移译入另一种文字(语言)。(纽马克, 1988)

翻译就是转换承载信息的语言, 把一种语言承载的信息用另一种语言表达出来。(王德春, 1988)

翻译的实质是语际的意义转换。(刘宓庆, 1999)

翻译的定义应该是: “将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来。”(蔡毅, 1995)

翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。(王克非, 1997)

翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流。(萧立明, 2001)

从以上各位学者对翻译的理解, 我们可以归纳为一点, 翻译实际上是一种特殊形式的信息传播。整个翻译活动实际上表现为一种社会信息的传递, 表现为传播者、传播渠道, 以及接受者之间的一系列互动关系。

## 第二节 翻译的标准

《诗经》中就讲究翻译的信、达、雅,《礼记》已有关于翻译的记载。20世纪初, 中国近代有名的思想家、教育者、翻译者严复在《天演论》中提到, 翻译的基本原则, 乃“信达雅”三字。他在《天演论》中的“译例言”讲道: “译事三难: 信、达、雅。求其信已大难矣, 顾信矣不达, 虽译犹不译也, 则达尚焉。”说得通俗些, “信”指意义不违背原文, 即是译文要准确, 不歪曲, 不遗漏, 也不要随意增减意思; “达”指不拘泥于原文形式, 译文通顺明白; “雅”则指译文选用的词语要得体, 追求文章本身的古雅, 简明优雅。这种方法是到目前为止在中国的翻译界广为认可的翻译标准。

严复以后, 又有许多文学家、翻译家提出关于翻译的标准, 主要有以下观点:

伟大作家鲁迅作为一位翻译实践者, 提出了自己的观点: “凡是翻译, 必须兼顾着两面, 一当然力求其易解, 一则保存原作的风姿。”(《“题未定”草》1935)

著名的翻译家傅雷根据自己的文学翻译实践, 在1951年提出翻译“神似说”: “以效

果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”（《高老头·重译本序》1957年）

我国通学大儒钱钟书提出的标准比傅雷更进一步，他的标准（毋宁说是方法）是一个“化”字。他说：“文学翻译的最高标准是‘化’，把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的‘投胎转世’，躯壳换了一个，而精神资质依然故我。换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。”

各位大家经过长期的翻译实践总结出各自对翻译标准的理解。一般来说，翻译的标准主要有两条：忠实和通顺。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实是指译者忠实于原文所要传递的内容，把原文的信息完整而准确地表达出来，不能对原文的内容进行歪曲或遗漏、篡改。作者在叙述、说明和描写过程中要把所反映的思想、观点、立场和所流露的感情等表现出来，而且，不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是口语体，不能译成书面体。

通顺是指译者得到的信息与原文作者所传达的信息要大致相同，强调的是“顺”，文章语言必须通顺易懂。大忌文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。否则就不能忠实表达作者本意，也就没有翻译的价值可言。

### 第三节 翻译的过程

翻译的过程包括理解、转换、表达、校对、定稿等几个阶段。其中理解、转换、表达三个阶段显得尤为重要。理解是分析原文，准确地掌握原文所表达的信息；转换是运用多种方法，如运用口译或笔译的形式，运用翻译技巧等，将原文所表达的信息转换成等值信息；表达是用一种新的语言把另一种语言的思想内容准确而完整再现出来的语言活动。

翻译过程就是再创作过程，同时也是翻译工作者跨文化能力的表现，下面我们具体谈谈这三个阶段在翻译过程中的作用和要求。

#### 一、理解

理解是翻译的前提，没有这个前提，翻译就不可能进行。译者必须透彻理解作家的意图和对人物或事件的态度，然后通过自己的理解体会，真实地再现出来。首先要把原文理解透彻，切忌看到文章就立即动手翻译，需要了解背景资料、才能掌握原文的全局和语境，这样翻译才会准确，贴近原文。

**例句：**「どうぞお二人でここへお並びになつて。」と、写真屋は長椅子を指したが、少年は少女と並んで坐ることができなかつた。少年は少女のうしろに立つて、二人の体がどこかで結ばれてゐると思ひたいために、椅子を握つた指を軽く少女の羽織に触れさせた。少女の体に触れた始めだつた。その指に伝はるほのかな体温で、少年は少女を裸でい抱きしめたやうな温かさを感じた。（川端康成『雨傘』）

**译文：**“二位请并排坐在这儿。”摄影师指着长椅子说。

少年无法同少女并肩而坐，就站在少女的身后。为了让两人的身体在某一点上接合起来，他用扶着椅子的手指轻轻地触摸少女的短外褂。这是他初次触及少女的身体，透过手指传导过来微微的体温，少年感受到一阵似是紧紧拥抱着赤身少女的温馨。

译文中把「二人の体がどこかで結ばれてゐる」译成“为了让两人的身体在某一点上接合起来”；「椅子を握つた指を軽く少女の羽織に触れさせた」译成“他用扶着椅子的手指轻轻地触摸少女的短外褂”。译者在理解原文基础上把握了人物心理，把主人公那种“青春躁动，羞涩、不安”的心情理解得淋漓尽致，让读者体会到了作品中的人物情感，再现了原文的意境。

## 二、转换

从根本上讲转换是译者把以一种语言为载体的信息表达出来的一种活动。在翻译的过程中，有了正确的理解并不等于翻译已经完成，译者的任务是要利用另一种语言手段将理解的内容重新描述，传达给他人。

转换是一种理解原作思想内容的思维转化手段，要理解句子内部的逻辑关系，而这种逻辑关系体现为翻译过程中为了使译文符合目标语的表述方式、方法和习惯而对原句中的词类、句型和语态等进行转换。具体地说，就是在词、句子、结构、语态等方面进行转换。

**例句 1:** 承询讨回债权、寻找被窃车辆等事项，请来电联系。

**译文 1:** 債権回収、盗難車搜索、その他ご相談にのります。電話をどうぞ。

很明显，例句是个广告标语，其中“承询讨回”“寻找”是动词，译成目标语日语，表达方式需要转换词性，译为名词「回収」「搜索」，言简意赅地表达出此意。再如：

**例句 2:** 出版社的新员工和夫，工作的第一天，就信心百倍满怀期待地上班了。

**译文 2:** ある出版社の新入社員の和夫は、入社初日、期待に胸を膨らませて会社に急いでいた。

其中「膨らませる」是动词「膨らむ」使役态形式，原文“满怀期待”用的是主动形式，译成日语，从主动态换到使役态，符合日语语法表达习惯。

## 三、表达

表达是翻译的目的，取决于译者的语言功底及翻译技巧。译者必须用自己的语言功力尽可能地将原文的思想清楚了地表达出来。要注意上下文的选词造句，不要孤立地处理一个词或句子，通过选用的字词和句式来如实地传达出原文的思想，使译文的思想明确、生动，具有魅力。同时，不要过分拘泥原文，不要忽视语言的民族性，要重视相关专业词汇的翻译。

**例句:** 生肖，是记人的生年所属的动物，也叫属相，因有十二个，故称十二生肖。即鼠，牛，虎，兔，龙，蛇，马，羊，猴，鸡，狗，猪。

**译文：**干支—中国では生肖あるいは属相といっていますが、人の生まれた年を十二種の動物に当てはめたものです。即ち子（ね）、丑（うし）、寅（とら）、卯（う）、辰（たつ）、巳（み）、午（うま）、未（ひつじ）、申（さる）、酉（とり）、戌（いぬ）、亥（い）。十二支ともいわれます。

例句中“是记人的生年所属的动物，也叫属相”，在译文中没有直译，而是采取“简译”法，译成「中国では生肖あるいは属相といっていますが」，这样是为了避免累赘，不拘泥于原文。另外把汉语“生肖”，译成“干支”的表达方式，符合日语表达习惯，没有忽视语言的民族性。

正确的理解是翻译中正确表达的基础，没有正确的理解，正确的表达也就无从谈起。在翻译中，译者要对不同语言进行思维转换，而且还要有很深的语言功底，这是对译者的基本要求。

## 第四节 翻译的质量

### 一、要考虑汉日语言的细微差异

中日两国虽然一衣带水，语言和文化有很多相似之处，这对译者来说既有方便之处也有不便之处。世界上没有两种语言是完全相同的，因此，汉语和日语必然有同也有异。所以，在翻译时要排除母语对我们的干扰。比如，汉语的“大学校长”日语则说「学長、総長」，而日语的「校長」，则是“除大学以外学校的最高责任者”。

又如，「姑に仕える」译成汉语是“伺候婆婆”。日语中的「姑」是“婆婆”的意思，汉语是“姑姑”的意思，可见汉日两种语言虽然都有汉字，但是在很多情况下是截然不同的。

### 二、要考虑原著的具体语言环境

语境是语言使用的平台，离开语境，语言就无法发挥作用。语境对词语的意义有制约作用。不仅要考虑写作者语境、文本语境、交际语境、社会语境，还要充分考虑接受语境。

**例句 1：**首都圏在住で4～9歳の子を持つお母さん500人を対象に実態調査をしたところ、子供たちは年平均4.6回風邪を引き、10回以上風邪を引く子が1割以上いることがわかる。

**译文 1：**以500名居住在首都圈拥有4至9岁的孩子的母亲为对象进行了社会调查，孩子们平均每年感冒4.6次，感冒10次以上的孩子占到一成以上。

王国华，韩云冬《日语能力测试2级真题》大连出版社，2009年4月

这是摘自新闻报道中的一句话，新闻报道要求及时、简明、客观，要把报道内容毫不含糊地表达出来，尤其要把一些数据清楚明了地写出来，这就是文本语境。

**例句 2：**現代は食べるのに困るといような人がいなくなりました。どうして

も助けなければならないような人がいない。いるとすれば多くはその人自身の問題。怠けて働けなかったり、選り好みをしていて仕事をしていなかったり。そんな人に怠けをかけたら、確かに甘えるだけかもしれない。

(冲ななも「言葉の時代性」2001年11月20日による)

**译文2:** 现在没有了因饥饿而发愁的人, 也没有了非帮助不可的人。如果有的话也多数是那个人自身的问题, 比如因为懒惰而不工作, 或者挑三拣四而不工作之类。对这种人送他人情确实是太娇纵他了。

王国华, 韩云冬《日语能力测试2级真题》大连出版社, 2009年4月

一般来说不同立场的人, 对事物评价是不同的, 要正确掌握说话人的爱憎态度, 特别注意褒贬含义。比如例句2中「選り好み」「甘える」这样的字眼, 翻译时要找准对应汉语的词汇“挑三拣四”“娇纵”, 但语气要恰如其分。

**例句3:** 我只把养花当作生活中的一种乐趣, 花开得大小好坏都不计较, 只要开花, 我就高兴。在我的小院中, 到夏天, 满是花草, 小猫儿们只好上房去玩耍, 地上没有它们的运动场。

老舍《养花》

**译文3:** 花づくりを単に生活の中の楽しみにしているだけで、花の大きさや良し悪しは気にしなかった。花さえ咲けば、もうそれでうれしいのだ。我が家の小さな庭は、夏になると、草花でいっぱいになる。遊び場を失った小猫たちは屋根に上がって遊ぶしかなかった。

(苏琦《汉日翻译教程》商务印书馆, 2006年7月)

这是老舍散文中的一个句子, 翻译一定要体现作者的风格, 把握作者的思想感情及脉络。老舍的语言十分简练朴实、通俗易懂, 所以翻译日文时也要尽量体现这一风格, 这属于写作者语境。

### 三、要考虑选用最佳词语

语言是一门艺术, 文章的优劣好坏与选用词语有着密切的联系。选用最恰当的词语来准确地再现原文的真实含义, 确实是译者所面临的难题。选词恰当可以使文章锦上添花, 否则将会使译文少了很多味道, 有的甚至是败笔。

**例句1:** 也许你会担心, 如果停止了批判与反抗, 就会被看做是缺少魅力、没有情感、只会是息事宁人的木头人。

**译文1:** 批判や反発を止めると、覇気や喜怒哀楽の乏しい「都合のいい人」に見なされてしまうのではないかと、あなたは恐れているかもしれません。

例句1中“缺少魅力”从文脉来看, 实际上表示“不要灰心丧气, 要强硬”这个意思, 不是我们通常所说这个人有“人格魅力”之意, 所以译文2用「覇気」这个词就准确表达出了作者原意。另外, “木头人”, 是采用“比喻”说法, 修饰它的是“息事宁人”, 意思是“这个人怎么都可以、都行”, 译文2采用了「都合のいい人」来体现, 恰

如其分地表达了此意。再如：

**例句2：**この頃僕は、文ちゃんがお菓子なら頭から食べてしまいたい可愛い気がします。嘘じゃありません。文ちゃんが僕を愛してくれるよりか、二倍も三倍も、僕の方が愛しているような気がします。

**译文2：**阿文，我现在真是太喜欢你了，如果你是一块点心，我真想把你整个地含在嘴里。真的，不是骗你，比起你对我的爱，我爱你胜过两三倍。

这句话是芥川龙之介在追求妻子琢本文时写的情书中的一句话，从字里行间，作者用「頭から食べてしまいたい位可愛い気がします」来表达此情之浓烈。尤其是译成“我真想把你整个地含在嘴里”，我们可以看出作者对阿文的浓浓爱意溢于言表，「食べる」一词就把芥川对恋人的深爱之情体现得淋漓尽致。特别是翻译文学作品时，更要注意文字的锤炼和选词的恰如其分，如果译者不锤炼文字功夫，所译译文必然味同嚼蜡。使读者未及终篇便兴致索然。

## 第五节 译者的基本条件

翻译本身是一个文化事业，而译者就是文化的传播者和文化创造者。译者的任务就是处理两种语言之间的关系。在翻译时不仅要注重字对字、词对词的翻译，更不能忽略了文化间的不同点，否则会导致译文在语意、美感、风格上的流失。一个优秀的翻译人员必须在准确性和可读性之间找到很好的平衡。总的来说，作为一名翻译者，不管水平多么高，也要尽可能地接近源头语言，把原意和神韵尽量传达出来。

### 1. 扎实的外语功底和驾驭语言的能力

对原作的理解是否透彻，除专业知识外，具有扎实的外语功底是译者的首要条件。每一个领域都有一套专业的用语，对译者来说，不能局限于词典释义，必须不断积累，要尽可能去学习和查阅相关领域的专业知识。

### 2. 严谨态度，加强母语学习

译者所必须具备的基本条件，是要具有高尚的“译德译风”和严肃认真、一丝不苟的科学态度。除此之外，译者还必须具备一定的汉语水平、较高的汉语修养和丰富的学科专业知识。如果自身母语都不能很好地运用，那么，也很难期待翻译出好的文章。

### 3. 不断更新各个领域的知识

这是译者不可或缺的条件，翻译是一项创造性的语言活动，具有很强的实践性。随着全球化的发展，国际间的交流不断加强。作为译者要重视各个领域知识的更新，平时要注意各个领域知识的积累，扩大自己的知识面。

### 4. 拥有敏锐的观察力和创造力

作为译者要有敏锐的观察力来了解国内外发生的重大事情，要不断地接触新情报，扩展自己的视野，另外要经常阅读一些有关翻译技巧的书籍，提高翻译能力。与此同时，还要有勇于创新的精神。在翻译过程中，既不能拘泥于别人提供的译文，也不能受囿于以往形成的条条框框。随着翻译能力的不断提高，可以根据翻译标准的要求去创造新的表现手法，进一步完善翻译工作。

综上所述,有志于从事翻译的广大学子和广大读者,应不断加强自身素质修养。只要勇于实践,在翻译的田园里辛勤耕耘,翻译能力就会不断提高。翻译是交流过程中沟通不同语言的桥梁,仅仅通晓语言是不够的,还要博览群书、丰富知识面、开阔视野,这样翻译时才能得心应手,才能给读者带来美的享受。

## 练习

翻译下面的句子。

1. 人的欲望是无限的,实际上即使是成年人也是一样的。如果成年人也是想买什么就全都买了会怎样?但是,那样的事情即使做了也是不可能的。为什么呢?即使地球上存在的工厂全部工作,也不可能无限地生产很多东西。人类的技术还没有进步到那个地步。
2. 因此最重要的事情是,即使我们的欲望是无限的,工厂、机器设备、工人、森林、耕地、住宅用地、石油等,生产商品的经济资源也是有限的。
3. 人们在其他人的面前吃饭的时候,会比一个人吃饭的时候吃得更好看一些。其根本就是“想让人看到自己好的一面,想要人觉得自己好”的心情。所以,学会饮食礼仪的必要性自然而然就产生了。
4. 在人类社会声音和表情是相当重要的信号,所以婴儿迅速学习声音与表情间关系的能力大概是与生俱来的吧。口型同声音的关联自孩提时代就印在人的脑海中。
5. 人表面上能够看到的能力,只是冰山一角。在那下面隐藏着连本人都会惊讶的能力。自暴自弃,在中途放弃自己的人,是不可能发挥出这样的能力,结果一生一事无成而终了。
6. 日本政治家的演说之所以缺乏魅力,是因为周围没有好榜样,竞争不够激烈。
7. 中国人一向很重视为孩子起名儿。可爱的宝宝出生后,做父母就要翻翻字典什么的,总想为孩子起个好名字。
8. 野梨花开满了山冈,溪水哗哗地流淌,春天迈开了大步,庄稼在抢着生长。
9. 清凉的晨风、野花的香味、诱人的高原美景,令我陶醉,流连忘返。
10. 今天市长以及各位朋友又在公务缠身的百忙之中为我们举行盛大的宴会,刚才市长先生又发表了热情洋溢的讲话。



## 第二章 词汇的翻译

### 第一节 汉字的翻译

中日两国是一衣带水的近邻，两国之间的文化往来、经济交流源远流长。日本是当前少数在其文字中仍然使用汉字的国家（地区）之一。日语中夹有大量的汉字，我们把这些用汉字表示的日语词汇叫做“汉字词”。自隋唐起日本开始大量吸收中国文化，佛经汉典源源流入东土，形成了日本汉学的传统。在这一时期进入日语的汉字词，大部分是从古汉语中借来的，多有追随古汉语的原意沿用至今的，所以日文中有相当数量的汉字词。这对中国人来说，是一个有利的条件，也给我们日语学习者带来极大的方便。但与此同时，也带来了诸多的困扰。

中国人在学习日语的过程中，常常因为懂得汉字而按照汉语的意思去照搬理解日语汉字的意思，认为是理解了，但实际上却造成了误用。要把握好汉字词，首先，必须对汉字词有全面的了解。为清楚起见，下面就日文中的汉字词和中文汉语词分为以下几类进行比较：

#### 一、形态与词义

##### 1. 同形同义

所谓同形同义，即词汇形态、含义与汉语完全相同。这些汉字词对于中国人来说，是很好理解和把握的。这类词一般是：普通名词、固有名词、专有名词、部分数量词等居多。

普通名词：山、海、人、猫、椅子、食堂、研究等；固有名词、专有名词：中国、日本、田中、东京、富士山、日立等；部分数量词：一人、三年、四倍、第五课等。

这些汉字词译成汉语，形态和含义均相同，这类词涉及各个领域，如：

思想哲学：表象 理念 理想 理性

政治军事：国家 国民 编制 保障 白旗

科学技术：比重 半径 标本 量子力学 博士 流体

医学：流行病 流行感冒 百日咳

经济：舶来品 理事 保险 例会

请看下面例句：

**例句 1：**日本固有的民族信仰——神道，原本是祈求丰收及部落社会平安的祈祷宗教。起源于印度，在寻求自我拯救的佛教传达日本后，也成了一种祈祷宗教。